

# RTANUK HEHEKE TI LEKKYE



*PELAJARAN BAGI SI KERA*

Bahasa Selaru  
Bahasa Indonesia  
Bahasa Inggris



# RTANUK HEHEKE TI LEKKYE

---

*PELAJARAN BAGI SI KERA*

Buku Asli oleh:  
Eddy Supangkat, B.Sc.  
Joost J.J. Pikkert, Ed.D.

Diterjemahkan oleh:  
Meli G. Hulkiawar  
Sony Loblobly  
Thom Lurusmanat  
Ecu Masombe  
David Coward, MA

Digambar oleh:  
Bun Yu

**YPMD-MTB**  
**2017**

**Rtanuk Heheke Ti Lekkye**

© Hak Cipta YPMD-MTB, 1994, 2003, 2017

*Untuk kalangan sendiri*

*Pelajaran bagi si Kera* : Teks dalam bahasa Selaru  
di Tanimbar, Maluku

*A Lesson for the Monkey* : Main text in the Selaru language  
of the Tanimbar islands of Maluku, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.  
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat  
diperbanyak tanpa izin dari YPMD-MTB

Buku ini dapat dibeli dari:  
Kantor YPMD-MTB, Saumlaki

Development of *A Lesson for the Monkey* made possible by a grant  
from the Canadian Embassy in Indonesia

Cetakan Kedua  
2017

### Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kurang-lebih 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Kepulauan Tanimbar, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini, dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru, sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

- Huruf **k** : Huruf **k** berbunyi sama biasa, kecuali ada huruf hidup (**a, i, u, e, o**) atau ada huruf mati yang bervokal (**b, m, n, r, w**, dan **y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
<b>sitke</b>	⇨ <b>sitke</b>	kucing
<b>sihkye</b>	⇨ <b>sihkye</b>	ayam
<b>akye</b>	⇨ <b>agye</b>	api
<b>okwe</b>	⇨ <b>ogwe</b>	mangga
<b>tirke</b>	⇨ <b>tirge</b>	teripang

- Huruf **w** dan **y**: Kalau dua huruf ini terletak di depan atau di dalam kata, dibaca sama dengan biasa. Tetapi kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, huruf **w** dan **y** diucapkan berbeda dengan Bahasa Indonesia. Di akhir kata, huruf **w** dan **y** hampir tidak terdengar, atau terdengar di kata berikutnya. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
<b>asw</b>	⇨ <b>as<sup>w</sup></b>	anjing
<b>sihy</b>	⇨ <b>sih<sup>y</sup></b>	ayam
<b>tas neke</b>	⇨ <b>tas nege</b>	tas ini
<b>tasi neke</b>	⇨ <b>tasi nege</b>	laut ini
<b>tasy neke</b>	⇨ <b>tas nyege</b>	tali ini
<b>Asw desike myaty de.</b>	⇨ <b>as dwesige myat dye</b>	Anjing itu sudah mati.

Terima Kasih,  
Tim Bahasa Selaru

*Page 7* Suddenly the turtle became aware that he was just being deceived by the monkey and he became angry. “Just wait for my revenge,” he muttered while he looked for a way to pay back the monkey.

*Page 8* While the monkey was still enjoying his private feast, he was startled by the voice of his companion. “Quick! The owner is coming! Let’s run before he gets here and eats us!” shouted the turtle as he ran. The startled monkey ran at top speed. He approached the turtle who was waiting for him at the edge of the river.

*Page 9* They immediately swam toward the other side. In the middle of the river the turtle crashed himself into a big rock and pretended to be shaky. As a result the turtle fell and drifted off in the strong river current. “Help! Help...” screamed the monkey as he started to sink because he couldn’t swim.

*Page 10* Fortunately there was a strong current that tossed the monkey near the river shore. The monkey vomited and vomited because he swallowed so much water. All the fruit he had eaten also came out. The monkey sobbed and cried while lying limp. He realized what he had done and regretted deceiving his good friend.

*Page 11* When the turtle appeared, the monkey asked forgiveness while continuing to sob and cry. “Forgive me, my friend. I am sorry I slighted you. I promise I will not be greedy or deceive you again.”

*Page 12* “Okay, we will forgive each other. Actually I didn’t mean it, but this can be a lesson for us,” said the turtle while hugging the monkey.

Since then, the monkey and the turtle lived in peace again. They respected each other and loved each other until they were old.

## A LESSON FOR THE MONKEY

*Page 1* There once was a monkey who was friends with a turtle. Their homes were next to each other. The monkey lived in a tree, while the turtle lived on the edge of the river.

*Page 2* On the other side of the river there was a large garden. There one could find ripe vegetables and fresh fruits. The monkey wanted to enjoy these fruits, but he could not cross the river.

*Page 3* While the monkey was thinking of how he could get there, his friend asked, "What are you thinking about, friend?"

*Page 4* "I am thinking of that lovely place where it is so easy to find food," answered the monkey.

"Really? Where is that?" asked the turtle again.

"Over there," the turtle pointed to the garden. "But I can't swim. Would you like to carry me across?"

"Okay, get on my back and we will go right now," answered the turtle.

*Page 5* The monkey quickly sat on the back of the turtle and they crossed the river. Arriving on the other side, the monkey said to the turtle, "Stand guard so that if owner comes we can escape quickly. Later I will bring some fruit for you."

*Page 6* The turtle agreed and the monkey quickly climbed the tree. But the monkey was naughty and greedy and forgot the turtle was down there watching. He ate the fruit all by himself until he was full. He only threw down the parts he could not eat and the rotten fruit.

Lemade enkwe byu ti lekkye de byohe,  
“Liakw, lemamo ituru ete it de kyeyer a it.  
Kono lema kala ktela ne ti o, keskye ktyoha  
ksala ne ma ksyurat ity ei eraske.”

Ode deruke rakora sir ma kyala kyosy desy  
enkwe yor lekkye rmorihf eras, ma it de  
tyomolu it nini enmosw o amosw a sir bo.



*“Baiklah, kita saling memaafkan. Sebenarnya aku tidak tega, tetapi itu dapat menjadi pelajaran bagi kita,” kata kura-kura sambil memeluk kera.*

*Sejak itu kera dan kura-kura hidup rukun kembali. Mereka saling menghargai dan mengasihi sampai tua.*

Sekwe it mo lekkye ika lui yor a enkwe it.  
Ma deruke wait seire kinei i bo. Lekkye imin ti  
akwe srake, klala enkwe imin ti werauke  
khihike.



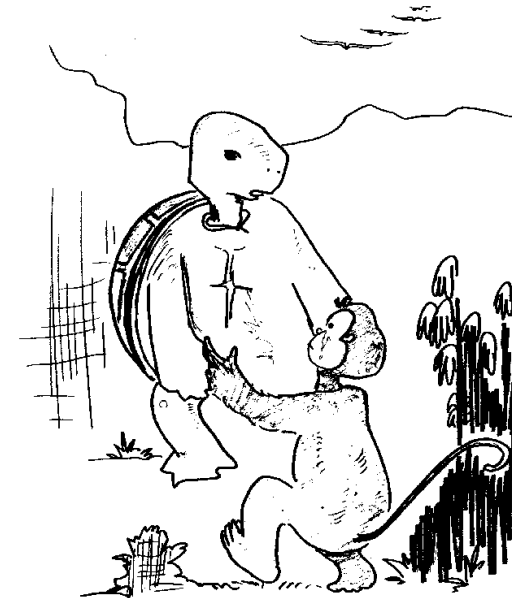
*Ada seekor kera yang bersahabat dengan seekor kura-kura. Rumah mereka berdekatan. Kera tinggal di pohon dan kura-kura tinggal pinggir sungai.*

Lekkye yatos a yosy werauke seridake, desyo boke it ma lan a ksyalik, ode au ktahi o au kisi nekre eras a ksyalik, ode duma wahar de. Leky desike yobak ma nya au kisi desikre. Keskye lema byai seridake kali werauke ktyah eta ode lema nyau hye.



*Di seberang tempat tinggal mereka terhampar kebun yang luas. Di sana terdapat sayuran dan buah-buahan segar yang masak. Kera ingin menikmati buah-buahan itu tetapi dia tidak bisa menyeberangi sungai.*

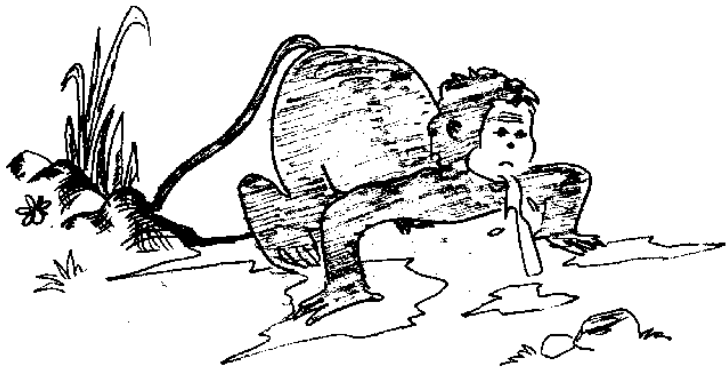
Kyoat enkwe ima bonyo, lekkye syer ma kisalsal ode iten toha i ma ete kyeyer a i. Lemadendye lekkye byohe, “Liakw, bain-bain o ktwunik totakure ma ana lema kukakmet a o de.”



*Ketika kura-kura muncul, kera minta maaf sambil tetap menangis tersedu-sedu. “Maafkan aku, sahabatku. Aku menyesal telah menyepelkanmu. Aku berjanji tidak akan serakah dan menipumu lagi.”*



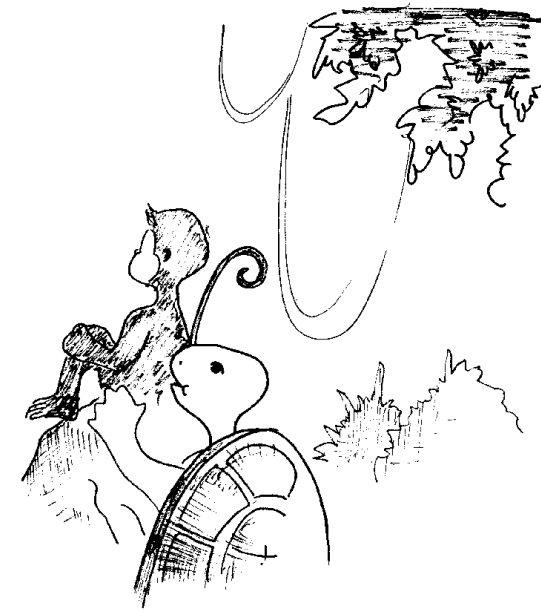
Lemadendye nahnahake kkyor i bai werauke khihike. Lekkye myut o lyokan kali yenw werke lanidik. Lemade au kisi dai ina desikre myutak ba mumu. Ode lekkye syer ti desy ma lolyoi salsal ma yengah ti desy, kali kyalubak kyamalak i. Ode kela nyenas o lyobak ali ikakmet a lian eras enkwe.



*Untunglah ada arus keras yang melemparkan kera ke tepi sungai. Kera muntah-muntah karena banyak minum air. Semua buah yang telah dimakannya ikut keluar. Kera menangis tersedu-sedu sambil berbaring lemas. Dia jadi sadar dan menyesal telah menipu sahabat baiknya.*

Lemadendye leky desike tyaklulw ma ryekan o yala kolklyabei de, desyo kelersoru a lia-na enkwe ma yena i de byohe, “Liakw, kolklyabei mane mamwaw o ne de?”

Bonyo lekkye byohe, “Almata krwekan ohe wen kabei a eras ode malolan ma kobak kotukkwe de.”



*Ketika kera sedang berpikir mencari akal datanglah sahabatnya itu. “Mengapa kamu merenung, kawan?” tanya kura-kura.*

*“Aku sedang memikirkan tempat yang indah dan mudah untuk mencari makanan,” jawab kera.*

Desyo enkwe byohe, "Mlay e? Oka?"

Desikeo lekkye syusu bo dai ne de byohe, "So ko. Keskye lema knwau khwe. De mbu ma mnwaku yaw ma tbai so e?"

Bonyo enkwe byohe, "Ou, mswai etakwe ma ado tba nde."

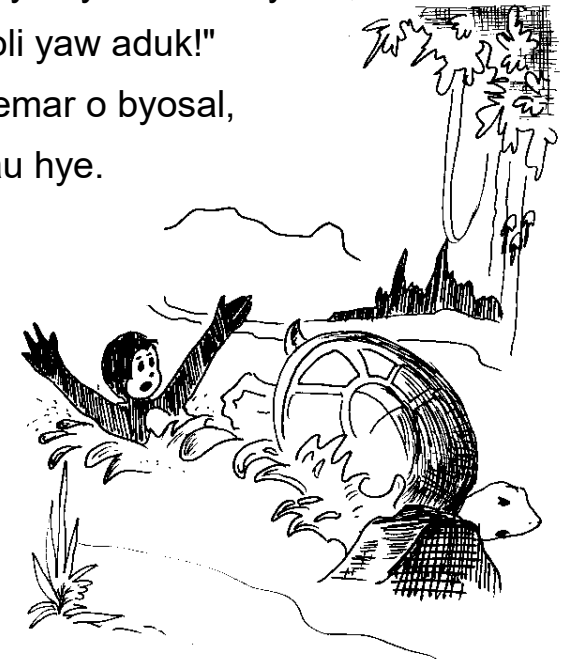


*"Benarkah? Di manakah itu?" tanya kura-kura lagi.  
"Di sana," kera menunjuk kebun itu. "Tetapi aku tidak dapat berenang. Maukah kamu menyeberangkan aku?"  
"Baik. Naiklah ke punggungku dan kita segera pergi," jawab kura-kura.*

Deruke rnau ei werauke seridake ma ranait kditlalanke bonyo, enkwe syorw lakhidik a hatw lan ne ma kela rhalya i. Lemadendye lekkye dyi ma lema nyau hye. Dendye nahnahake knyaha i ba.

Lemadendye byoran ma byohe, "Liakw! Muboli yaw aduk!"

Lekkye tyemar o byosal, kali lema nyau hye.



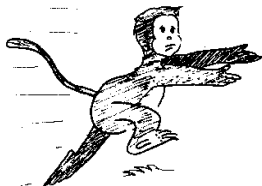
*Mereka segera berenang menuju ke seberang. Di tengah sungai kura-kura menabrakkan diri pada batu yang besar dan pura-pura olong. Akibatnya kera jatuh dan hanyut di bawa arus sungai yang deras. "Tolong! Tolong..." teriak kera. Tubuhnya timbul tenggelam karena tidak bisa berenang.*

Almata lekye ele rabasula i ti inaknamke ti desy bonyo enkwe yakal ma byoran de byohe, “Liakw! Boke kebuke mya de! De tlaha mety mado tba elyelik lea itabahunw a ity ne!”

Enkwe tyanuk ode ila toha. Ode lekye itomolu bonyo, keltersumuk mait i ma ila ma lily



o batar i nini  
yait enkwe ti  
werauke khihi  
desy.



*Ketika kera masih asyik pesta sendirian dia dikejutkan oleh suara sahabatnya. “Cepat! Pemiliknya datang! Ayo kita pergi sebelum dibunuh!” seru kura-kura sambil berlari. Kera yang kaget itu segera lari pontang-panting. Dia menghampiri kura-kura yang telah menantinya di pinggir sungai.*

Lemadendye lekye syai ei enkwe etake ma rnau bai werauke seridake. Ode ti ranait seridake bonyo, lekye byu ti enkwe de byohe, “Liakw, mukita yaw ti ne, mamo kola ne boke kebuke mya mo adoko mlwosu ma ta-la. Ande kety a au kisinare dum kita o.”



*Kera segera duduk di punggung kura-kura dan mereka menyeberangi sungai. Sesampainya di seberang kera berkata kepada kura-kura, “Berjaga-jagalah di sini, supaya jika pemilik kebun ini datang kita dapat segera lari. Nanti akan kubawakan buah untukmu.”*

Lemade enkwe you ma ikita. Ode lekkye ti syai ei akwe ktutuke, keskye the a lekkye wasi kakmetare ode labirke, dendye imluak enkwe malmata imin hahke ti desy. Leky desike nya au kisi desikre nini byesur, ode yal a kteranare ktyabal kisi atyat desikre ma yatdya enkwe bo.



*Kura-kura setuju dan kera segera naik ke pohon. Tetapi dasar kera nakal dan serakah, dia melupakan kura-kura yang sedang berjaga. Dia makan sendiri buah-buahan itu sampai kenyang. Dia hanya melemparkan sisa dan buah busuk kepada kura-kura.*

Lemadendye enkwe mamwaw i ma ryekan ohe, "Leky ne ikakmet a yaw." Dendye kyeyer ma kdudu ti ralake de byohe, "Mukita, ma ana koil yaw ti o." Lemade enkwe yobak ksala ma adoko yoil i ti a lekkye.



*Kura-kura segera sadar bahwa dirinya telah ditipu oleh kera dan dia menjadi marah. "Tunggulah pembalasanku," gumamnya sambil mencari akal untuk membalas kera.*